

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: A czy zwróciłeś uwagę* na mojego sługę, Joba? Bo nie ma takiego jak on na ziemi. Człowiek to nienaganny i prawy, bojący się Boga i stroniący od niegodziwości. Nadal trwa** w swej nienaganności, a (ty) podburzyłeś Mnie, by go pochłonać,*** (jak widać), bez powodu.****1)2)3)4)

1) Idiom: A czy nastawiłeś serce.
2) Lub: jest mocny, מְצוּק , lub: tym bardziej się wzmocnił.
3) pochłonać, לִבְלֹעַ (lewall‘o), lub: połknąć; ugar. bóstwo Mot miało połykać swoje ofiary; בָּלַע II odnosi się również do nawiedzenia cierpieniem, <x>220 2:3</x>L.
4) bez powodu, חִנָּם (chinnam), lub: na darmo, co mogłoby ozn., że Bóg nie pozwolił szatanowi posunąć się za daleko, zob. <x>530 10:13</x> (<x>220 2:3</x>L.).